نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج. ؟

| جامعة بغداد _ كلية اللغات | 1. المؤسسة التعليمية |
|---|---|
| قسم اللغة الاسبانية | 2. القسم العلمي / المركز |
| مدخل الى الترجمة - 211 SIT | 3. اسم / رمز المقرر |
| اسبو عي | 4. أشكال الحضور المتاحة |
| سنوي | 5. الفصل / السنة |
| 240 ساعة | 6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) |
| 2019/10/1 | 7. تاريخ إعداد هذا الوصف |
| | 8. أهداف المقرر |
| والتعابير والتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس. | التعرف على كيفية ترجمة الجمل |
| ل والتراكيب وترجمتها على مستواه في المواد الاخرى. | يساعد استعمال الطالب لهذه الجما |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

```
مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقويم
                                                                                              .10
                                                                               أ- الأهداف المعرفية
                                                      أ1- تعريف الطالب بأهمية الترجمة في اللغة.
أ2- معرفته للترجمة الصحيحة للجمل والتعابير والتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس.
                                  أ3- معر فته للتراجم المختلفة والمتعددة للمفردة او التركيب الواحد.
                                                           ب - الأهداف المهار اتية الخاصة بالمقرر
                                                                          ب1 -- مهارة الترجمة.
                                               ب 2 - مهارة التحدث والاستعمال الصحيح للترجمة.
                                                     ب 3 - مهارة الكتابة السليمة املائيا وقواعديا.
                                                                           طرائق التعليم والتعلم
                                                        شرح المفردة او التركيب المراد ترجمته
                                                      ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس.
                    النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
                                                                                 طرائق التقويم

    الاختبار ات الالكتر و نبة.

                                                                           الاختبارات الشفوية.
                                                الاختبار ات التحريرية في الورقة او على السبورة.
                                                                      ج- الأهداف الوجدانية والقيمية
                                   ج1- تنمية مهارة التفكير في الترجمة الصحيحة لمفردة او لتركيب معين.
                      ج2- تنمية مهارة الطّالب في استعمال المفردات الاسبانية ومثيلاتها في العربية.
   ج3- تنمية مهارة الطالب في استعمال اللغة العربية الفصيحة التي يحاول بعض الطلاب الابتعاد عن
                                                      استعمالها لاعتقادهم بصعوبة هذا الاستعمال.
                                                                                            ج4-
                                                                            طرائق التعليم والتعلم
                                                        شرح المفردة او التركيب المراد ترجمته.
                                                      ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس.
                    النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
```

طرائق التقويم

- الاختبارات الالكترونية.
 - الاختبارات الشفوية .
- الاختبارات التحريرية في الورقة او على السبورة.
- د المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
 - د1- مهارة استعمال الطرائق والأساليب.
 - د2- مهارة استعمال الوسائل التعليمية.
 - د3- تنمية المهارات الفردية في الترجمة.
 - ـ4ء

11- بنية المقر ر

| | | | | . 1- بنيه المفرر | L | |
|-------------------|---------|--|--|--|--------------------|-------------------|
| لة التقييم | طريق | طريقة التعلم | اسم الوحدة او الموضوع | مخرجات التعلم المطلوبة | الساعا ت | المراجعة المراجعة |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | مفهوم الترجمة وانواعها | التعرف على تعريف الترجمة وكل نوع من انواعها | 4 ساعات اسبوعیا | 1 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | الجملة العربية والاسبانية ومكوناتما | التعرف على مكونات الجملة في كلا اللغتين لادراك التشابه والاختلاف بين مكوناتها للتمكن من ترجمتها | 4 ساعات اسبوعیا | 2 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته | التطبيق على جمل اسبانية وعربية | تساعد الطالب في تطبيق هذه المكونات في كلا اللغتين | 4 ساعات اسبوعیا | 3 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته | الوزارات والاحزاب والمنظمات و الدول وصفات مواطنيها | جمل تحوي الوزارات والاحزاب والمنظمات والدول في كلا اللغتين والتعرف على كيفية ترجمتها | 4 ساعات اسبوعیا | 4 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كواسته | ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس | تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا اللغتين | 4 ساعات اسبوعیا | 5 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كواسته | ترجمة جمل افعال الكينونة والوجود | جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية | 4 ساعات اسبوعیا | 6 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | ترجمة جمل حروف الجو | جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية مع وجود حروف الجر | 4 ساعات اسبوعیا | 7 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | ترجمة الفعل الناقصGustarبأختلاف الصيغ الزمنية | جمل متنوعة في كلا اللغتين عن كيفية ترجمة هذا الفعل الناقص بأختلاف الصيغ الزمنية | 4 ساعات اسبوعیا | 8 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه | ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس | تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا المغتين | 4 ساعات اسبوعیا | 9 |
| تحريري على الورق | اختبار | امتحان | امتحان الشهرالاول — الفصل الاول | امتحان | 4 ساعات اسبوعیا | 10 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | توجمة صيغ الاجبار بأختلاف الصيغ الزمنية | جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية للتعرف على صيغ الاجبار المختلفة وكيفية ترجمتها | 4 ساعات اسبوعیا | 11 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كواسته | ترجمة جمل الهاضي والحاضر والمستقبل | التعرف على كيفية ترجمة الجملة او النص عند تغير الصيغ الزمنية في كلا اللغتين | 4 ساعات اسبوعیا | 12 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | ترجمة الجمل الدالة على الغاية والهدف | ترجمة جمل نطبق فيها ترجمة الصيغتين Para/para والتعرف على الاختلاف بينهما اثناء الترجمة | 4 ساعات اسبوعیا | 13 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | واجب صفي على السبورةوبيتي في كواسته | ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة | تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا | 4 ساعات اسبوعیا | 14 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | ترجمة الصيغ الفعلية المختلفة مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر | جمل متنوعة للتعرف على الصيغ الفعلية المختلفة وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين مع وجود ضمائر المفعول به | 4 ساعات اسبوعیا | 15 |
| ات شفوية وتحريرية | اختبارا | القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة | ترجمة الجمل الامرية المثبتة والمنفية مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر | جمل متنوعة عن الموضوع السابق مع استخدام ضمائر المفعولين وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين | 4 ساعات اسبوعیا | 16 |

| اختبارات شفوية وتحريرية | عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه | ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس | عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق | 4 ساعات اسبوعیا | 17 |
|--|--|--|---|--------------------|----|
| اختبار تحريري على الورق | امتحان | امتحان الشهرالثاني— الفصل الاول | امتحان | 4 ساعات | 18 |
| ۱ مبار حریری علی اوری | Jour, | المنظون المنظو | | اسبوعيا | 10 |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة جمل الوبط | جمل متنوعة للتعرف على الترجمة الصحيحة للجمل المتضمنة | 4 ساعات | 19 |
| 33 3 3 | وتحريريا على السبورة | 3 3 3 | للاسماء الموصولة في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة جمل الربط مع بعض حروف الجر | جمل متنوعة للتعرف على ترجمة للجمل المتضمنة للاسماء | 4 ساعات | 20 |
| 33 3 3 3 | وتحريريا على السبورة | 3 3 6 4 6 3 6 | الموصولة مع حروف الجر في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية | تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا | 4 ساعات | 21 |
| 33 3 3. | وتحريريا على السبورة | عن المواضيع السابقة | | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة الارقام الرومانية وترجمة الصيغ | جمل متنوعة لتعليم الطالب عن الاختلاف في الترجمة لكلا | 4 ساعات | 22 |
| ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, | وتحريريا على السبورة | Antes de y Después de | الصيغتين | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | عملي على السبورة يؤديه | ترجمة جمل في كلا اللغتينونص من الاسبانية الى العربية | عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع | 4 ساعات | 23 |
| 33 3 3. | الطالب بنفسه | عن المواضيع السابقة | السابقة في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبار تحريري على الورق | امتحان | امتحان الشهرالاول – الفصل الثاني | امتحان | 4 ساعات | 24 |
| - 35 G 4 55 7. | - | ي وي | | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة الصيغ الفعلية | جمل يلاحظ الطالب فيها الاختلاف في عملية الترجمة بين | 4 ساعات | 25 |
| 33 3 3 | وتحريريا على السبورة | parecer y parecerse | الفعلين سواء في الاسبانية او العربية | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة الجمل المبنية للمعلوم و للمجهول | التعرف على اختلاف الترجمة بين الصيغتين المعلومة والمجهولة | 4 ساعات | 26 |
| 33 3 3 3 | وتحريريا على السبورة | 31 313 | في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | عملي على السبورة يؤديه | ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس | عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع | 4 ساعات | 27 |
| 33333 | الطالب بنفسه | | السابقة في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | القاء المحاضرة شفويا | ترجمة صيغ المقارنة والتفضيل | التعرف على الاختلاف والتشابه عند الترجمة في كلا اللغتين | 4 ساعات | 28 |
| | وتحريريا على السبورة | | | اسبوعيا | |
| اختبارات شفوية وتحريرية | واجب صفي على | ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية | عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق | 4 ساعات | 29 |
| | السبورةوبيتى في كراسته | عن المواضيع السابقة | في كلا اللغتين | اسبوعيا | |
| اختبار تحريري على الورق | امتحان | امتحان الشهرالثاني– الفصل الثاني | امتحان | 4 ساعات | 30 |
| | | , J , , , , , , , , , , , , , , , , , , | | اسبوعيا | |
| | | | | | 31 |
| | | | | | |
| | | | | | 32 |
| | | | | | |

| | .12البنية التحتية |
|--|------------------------------|
| لا يوجد | 1- الكتب المقررة المطلوبة |
| Dos mundosterrellAndreMunoz 1997. ¿Sabías que? – Van PattenBallman 2003. GramáticaEspañolapor niveles-Manuel MartíSánchezy otros. Problemas de la traducción – Fundación Alfonso X El Sabio 1983. Curso de árabe por Ahmad Heikal. | 2- المراجع الرئيسة (المصادر) |

| 6. Juan A. MaciasAmoretti "Existencialismo y anarquismo: dimensión política fundamento filosófico. Traducción critica de un artículo de Muhammad Sabila " EN MEAH; Vol. 62 (2013), PP. 201-207. 7. Mercedes del Amo: "La traducción al español de la literatura marroquí en árabe" EN MEAN, Vol. 59 (2010), PP. 239-257. | |
|--|--|
| الصحف المحلية والاسبانية على اختلاف مواضيعها السياسية والاجتماعية والاقتصادية وغيرها. | اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,) |
| مواقع الانترنيت الخاصة بالترجمة اسباني -عربي وبالعكس. | ب ـ المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت |

| 12. خطة تطوير المقرر الدراسي | .11 |
|---|-----|
| - الاستعانة بكل ما هو جديد ومستحدث في الترجمة . - تنويع المصادر من كتب ومقالات بصحفية في مختلف المواضيع. | |
| | |